**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

ОКР «бакалавр»

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_(Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04 » вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від « 05 » вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни **«Теорія перекладу»** складена Волченко О.М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів за напрямом підготовки 6.020303 Філологія. Переклад.

**Об’єктом** вивчення курсу «Теорія перекладу» є власне переклад як діяльність, як центральний компонент двомовної опосередкованої комунікації, як текст.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є засоби та способи досягнення еквівалентності під час перекладу.

**Міждисциплінарні зв’язки**: Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже мають бути засвоєні студентами на попередніх курсах: англійська мова, порівняльна лексикологія (словниковий склад і шлях його поповнення), практична та порівняльна граматика (типи речень, зв’язки між ними, синтаксичні конструкції), лінгвокраїнознавство, історія зарубіжної літератури (періодизація літературного процесу).

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни.**

* 1. **Метою** викладання навчальної дисципліни «Теорія перекладу» є формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють перекладачеві успішно розв’язувати професійні завдання, формування у студентів системи сучасних знань про структуру, закономірності та найважливіші аспекти мовної комунікації.
  2. Основні **завдання** вивчення «Теорії перекладу»:
* надати студентам знання, необхідні для вільного орієнтування в основних поняттях і визначеннях, які застосовуються в теорії перекладу;
* навчити студентів-майбутніх перекладачів теоретичному осмисленню лінгвокультурологічних явищ,
* показати наявність системної організації мовних одиниць мови оригіналу на різних рівнях і можливість адекватного відтворення їх значень мовою перекладу;
* показати нормативність мовних явищ перекладу, тенденції їх розвитку й функціонування;
* забезпечити глибоке засвоєння різних перекладацьких трансформацій та їх використання для вірного відтворення мови оригіналу цільовою мовою.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми після вивчення курсу «Теорія перекладу» студенти повинні

**знати:** базові поняття теорії перекладу: переклад, теорія перекладу, загальна та спеціальна теорія перекладу, види перекладу, моделі перекладу (семантична, ситуативна, денотативна, трансформаційна, комунікативна), еквівалентність, адекватність, типи еквівалентів, трансформація (лексична, граматична, стилістична, перестановка, заміна, компенсація, додавання, опущення, транслітерація, транскрипція, калькування, описовий переклад, антонімічний переклад, генералізація, конкретизація, диференціація, цілісне перетворення тексту та ін.), прагматична адаптація тексту, особливості перекладів текстів різних функціональних стилів.

**вміти:**

* критично оцінювати лінгвістично-філософське підґрунтя численних перекладознавчих систем;
* визначати лексичні, граматичні й стилістичні особливості оригіналу та перекладу;
* користуватися мовними засобами у різних формах і сферах мовлення в умовах англо-української комунікації;
* застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;
* аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 годин / 5,0 кредитів ECTS.

1. **Інформаційний обсяг навчальної дисципліни.**

**Кредит 1. Предмет і завдання курсу.**

**Тема 1. Переклад в історії людства.**

Переклад як громадське явище. Роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури.

Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.

Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».

**Тема 2. Предмет і завдання курсу.**

Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.

Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження.

Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу.

Об’єктивна і суб’єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»).

Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.

**Кредит 2. Проблема еквівалентності в перекладі.**

**Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.**

Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу.

Поняття типа еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.

Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад.

Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.

Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.

**Кредит 3. Моделі перекладу.**

**Тема 4. Моделі перекладу.**

Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності Комунікативна модель перекладу.

Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

**Кредит 4. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.**

**Тема 5. Трансформації в процесі перекладу.**

Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об’єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.

**Кредит 5. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.**

**Тема 6. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.**

Особливості перекладу науково-технічних текстів. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Особливості перекладу художніх текстів.

**3. Рекомендована література.**

**Базова:**

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: КомКнига, 2006.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: Р.Валент, 2007.
3. Волченко О.М. Теорія перекладу: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2016.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.– М.: Изд-во «ЭТС», 2000.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982.
6. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003.
7. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу. – К.: Ленвіт, 2013.
8. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. – К.: Центр учбової літ-ри, 2010.
9. Основи перекладознавства: Навчальний посібник / За редакцією А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рутта, 2008.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2007.
11. Семёнов А.Л. Основные положения общей теории перевода. – М.: Изд-во Росийского ун-та дружбы народов, 2005.
12. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: ГАРДАРИКИ, 2004.

**Допоміжна:**

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Komissarov V.N., Koralova A.L. A Manual of translation from English into Russian. – M, 1990.
6. Miram G., Daineko V., Taranukha L. & others. Basic Translation. – Kyiv: Elga, Nika-Center, 2002.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; конспекту першоджерел, реферату, виконання практичних завдань; виконання контрольної роботи; тестування, співбесіди на екзамені.